Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś przeszedłszy przez środek ich poszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak przeszedł ich środkiem i zaczął się oddalać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś przeszedłszy przez środek ich poszedł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś przeszedłszy przez środek ich poszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak przeszedł między nimi i oddalił się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on przeszedł między nimi i oddalił się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on przeszedłszy przez pośrodek ich, uszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, przeszedszy przez pośrzodek ich, uszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak, przeszedłszy pośród nich, oddalił się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On przeszedł przez środek ich i oddalił się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak przeszedł pomiędzy nimi i się oddalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On przeszedł pomiędzy nimi i oddalił się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak przeszedł pomiędzy nimi i oddalił się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak przeszedł między nimi i oddalił się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz On oddalił się, przeszedłszy przez sam środek (tłumu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а він, пройшовши між ними, віддалився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | on sam zaś przeszedłszy na wskroś przez-z środka ich, wyprawiał się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on przeszedł przez ich środek i uszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On przeszedł przez sam środek tłumu i oddalił się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jednak przeszedł pośród nich i udał się dalej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak przeszedł przez sam środek zbiegowiska i oddalił się. |

1. 1) <x>500 8:59</x>; <x>500 10:39</x> [↑](#footnote-ref-2)